

SECRETÁ

Múnera tibi, Dómine, nostrae devoti6nis offérimus: quae et pro cunct6rum tibi grata sint hon6re iust6rum, et nobis salutária, te miseránte, reddántur. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. - Amen.

Ti offriamo, o Signore, i doni della nostra devozione: Ti siano graditi in onore di tutti i Santi e tornino a noi salutari per tua misericordia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO COMUNE

COMMÚNIO

Matth. 5, 8-10 - Beáti mundo corde, qu6niam ipsi Deum vidébunt: beáti pacífici, qu6niam fílii Dei vocabúntur: beáti qui persecuti6nem patiúntur propter iustítiam, qu6niam ips6rum est regnum coel6rum.

Matteo, 5, 8-10 - Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio: beati i pacifici, perché saranno chiamati figli di Dio: beati i perseguitati per amore della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli.

POSTCOMMÚNIO

Da, quaésumus, Dómine, fidélibus p6pulis 6mni6rum Sanct6rum semper venerati6ne laetári: et e6rum perpétua supplicati6ne muníri. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. Amen.

Concedi ai tuoi popoli, Te ne preghiamo, o Signore, di allietarsi sempre nel culto di tutti Santi: e di essere muniti della loro incessante intercessione. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218 UDR Marsigli 22, Torino
tel.: 011.972.23.21 - fax 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108
indirizzo internet: www.unavox.it - indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

1 Novembre
Tutti i Santi

INTRÓITUS

Gaudeámus omnes in D6mino, diem festum celebrántes sub hon6re Sanct6rum 6mni6rum: de qu6rum solemnitate gáudent Ángeli et colláudant Fílium Dei.

Ps. 32, 1 - Exsultáte iusti, in D6mino: rectos decet collaudátio.

Glória Patri...

Gaudeámus omnes in D6mino,...

Godiamo tutti nel Signore, celebrando questa festa in onore di tutti i Santi, della cui solennità godono gli Angeli e lodano il Figlio di Dio.

Sal. 32, 1 - Esultate nel Signore, o giusti: ai retti si addice il lodarLo.

Gloria al Padre...

Godiamo tutti nel Signore,...

ORÁTIO

Omnípotens sempitérne Deus, qui nos 6mni6rum Sanct6rum tu6rum mérita sub una tribuísti celebritáte venerári: quaésumus: ut desiderátam nobis tuae propitiati6nis abundántiam, multiplicátis intercess6ribus, largiáris. Per D6minum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per 6mnia saécula saecul6rum.

M. - Amen.

O Dio onnipotente ed eterno, che ci hai concesso di celebrare con unica solennità i meriti di tutti i tuoi Santi, Ti preghiamo di elargirci la bramata abbondanza della tua propiziazione, in grazia di tanti intercessori. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio libri **Apocalypsis** B. *Ioánnis* Ap., 7, 2-12

In diébus illis: Ecce ego Ioánnes vidi álterum Angelum ascendéntem ab ortu solis, habéntem signum Dei vivi: et clamávit voce magna quátuor Ángelis,

Lettura del libro dell'**Apocalisse** del B. *Giovanni* Ap., 7, 2-12

In quei giorni: Ecco che io, Giovanni, vidi un altro Angelo salire dall'Oriente, recante il sigillo del Dio vivente: egli gridò ad alta voce ai quattro Angeli, cui

quibus datum est nocere terrae et mari, dicens: Nolite nocere terrae et mari neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum. Et audivi numerum signatorum centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israël. Ex tribu Iuda duodecim millia signati. Ex tribu Ruben duodecim millia signati. Ex tribu Gad duodecim millia signati. Ex tribu Aser duodecim millia signati. Ex tribu Nephthali duodecim millia signati. Ex tribu Manasse duodecim millia signati. Ex tribu Simeon duodecim millia signati. Ex tribu Levi duodecim millia signati. Ex tribu Issachar duodecim millia signati. Ex tribu Zabulon duodecim millia signati. Ex tribu Ioseph duodecim millia signati. Ex tribu Benjamin duodecim millia signati. Post haec vidi turbam magnam quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amici stolis albis, et palmae in manibus eorum: et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in saecula saeculorum. Amen.

M. - Deo gratias.

GRADUALE

Ps. 33, 10 et 11 - Time Deum, omnes sancti eius: quoniam nihil deest timentibus eum.

era affidato l'incarico di nuocere alla terra e al mare, dicendo: Non nuocete alla terra e al mare, e alle piante, sino a che abbiamo segnato sulla fronte i servi del nostro Dio. Ed intesi che il numero dei segnati era di centoquarantaquattromila, appartenenti a tutte le tribu di Israele: della tribu di Giuda dodicimila segnati, della tribu di Ruben dodicimila segnati, della tribu di Gad dodicimila segnati, della tribu di Aser dodicimila segnati, della tribu di Nephthali dodicimila segnati, della tribu di Manasse dodicimila segnati, della tribu di Simeone dodicimila segnati, della tribu di Levi dodicimila segnati, della tribu di Issachar dodicimila segnati, della tribu di Zabulon dodicimila segnati, della tribu di Giuseppe dodicimila segnati, della tribu di Beniamino dodicimila segnati. Dopo di questo vidi una grande moltitudine, che nessuno poteva contare, uomini di tutte le genti e tribu e popoli e lingue, che stavano davanti al trono e al cospetto dell'Agnello, vestiti con abiti bianchi e con nelle mani delle palme, che gridavano al alta voce: Salute al nostro Dio, che siede sul trono, e all'Agnello. E tutti gli Angeli che stavano intorno al trono e agli anziani e ai quattro animali, si prostrarono bocconi innanzi al trono ed adorarono Dio, dicendo: Amen. Benedizione e gloria e sapienza e rendimento di grazie, e onore e potenza e forza al nostro Dio per tutti i secoli dei secoli. Amen.

M. - Deo gratias.

Sal. 33, 10 e 11 - Temete il Signore, o voi tutti suoi santi: perché nulla manca a quelli che lo temono.

Inquirentes autem Dominum, non deficient omni bono.

Quelli che cercano il Signore non saranno privi di alcun bene.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia.

Matth. 11, 28 - Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis: et ego reficiam vos. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

Matteo, 11, 28 - Venite a me voi tutti che siete affaticati e oppressi: e io vi ristorerò. Alleluia.

EVANGELIUM

Sequentia S. **Evangelii** secundum *Matthaeum*, 5, 1-12

In illo tempore: Videns Iesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius, et aperiens os suum docebat eos, dicens: Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum coelorum. Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram. Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur. Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam: quoniam ipsi saturabuntur. Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur. Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt. Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur. Beati qui persecutionem patiuntur propter iustitiam: quoniam ipsorum est regnum coelorum. Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me: gaudete, et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 5, 1-12

In quel tempo: Gesù, vedendo le turbe, salì sulla montagna. Sedutosi, ed avvicinati a Lui i suoi discepoli, così prese ad ammastrarli: beati i poveri di spirito, perché di questi è il regno dei cieli. Beati i mansueti, perché possederanno la terra. Beati quelli che piangono, perché saranno consolati. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati i pacifici, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati per amore della giustizia, perché di questi è il regno dei cieli. Beati siete voi, quando vi malediranno, vi perseguiteranno, e, mentendo, diranno di voi ogni male per causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTIPHONA AD OFFERTORIUM

Sap. 3, 1-2 et 3 - Iustorum animae in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum malitiae: visi sunt oculis insipientium mori: illi autem sunt in pace. Alleluia.

Sap. 3, 1-2 e 3 - I giusti sono nelle mani di Dio e nessuna pena li tocca: parvero morire agli occhi degli stolli, ma invece essi sono nella pace. Alleluia.